



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY

TSNI Gaillimh 2024 | The 4th Annual Conference of the Translation Network of Ireland

An tAistriúchán & an Chruthaitheacht Translation & Creativity

April 25-26, 2024

CONFERENCE PROGRAMME

The Emily Anderson Centre for Translation Research and Practice

<p>WED APRIL 24 13:00</p>	<p>PRE-CONFERENCE EVENT Location: Bank of Ireland Theatre (University of Galway) Join German novelist Clemens Meyer and his translator, Katy Derbyshire, in conversation with Lorna Shaughnessy. They will explore their work together, focusing on some of the translation challenges posed by <i>While We Were Dreaming</i>, longlisted for the 2023 International Booker Prize. <i>In association with Arts in Action and the School of Languages, Literatures and Cultures at University of Galway</i> https://www.cuirt.ie/whats-on/clemens-meyer-while-we-were-dreaming/</p>
<p>DAY 1</p>	<p>THURSDAY, APRIL 25</p>
<p>09:30 – 10:00</p>	<p>REGISTRATION (Location: Hardiman Research Building, Foyer)</p>
<p>10:00 – 11:00</p>	<p>KEYNOTE LECTURE Dr Delphine Grass (University of Lancaster, UK) “Undisciplined: Translation as Creative-Critical Practice’s Rebellious Cartographies” Chair: Anne O’Connor Location: Bridge Room, 1st floor</p>
<p>11:00 – 11:20</p>	<p>COFFEE BREAK (Foyer)</p>

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre
For Translation Research and Practice

ALL DAY	POSTER PRESENTATIONS		
	Location: Foyer		
	Lucy McSweeney (Trinity College Dublin) “Translating more-than-human interactions via digital means to human understanding”	Anna Milsom & Luis Medina Cordova (University of Birmingham) “Between the lines: Visible co-translation of Pablo Palacio’s avant-garde fiction”	Elisa Ruckstuhl (University of Geneva) “Research journals as creative tools to navigate a master’s dissertation”
	Sveva Zafferi & Francesca Nicora (University of Galway) “Creative subtitling in the Italian language classroom: An analysis of undergraduate students’ perspectives on the challenges and benefits in the learning progress”	Niav Fisher (Dublin City University) “Research focus: Creative and collaborative translation of foreign language children’s literature with primary school children”	

APRIL 25	MORNING PANELS	
	Session A – Room THB-G010	Session B – Room THB-G011
11:20 – 13:00	LITERARY TRANSLATION	NEW CREATIVE FRONTIERS
	Chair: Chris McCann	Chair: Pilar Alderete Diez
	Mairead Byrne (Rhodes Island School of Design) “Untranslatability, word frequency and undersong: Gan in Brian Merriman’s <i>Cúirt an Mheán-Oíche</i> ”	Juliet Vine & Alexa Alfer (University of Westminster) “Eccentric vs. concentric validation regimes of translation and creativity”
	Eileen O’Connor (University College Cork) “The poem as a map of movement and memory: opportunities for translation”	James Hadley (Trinity College Dublin) “CALT and poetry: Tentative first steps into untrodden territory”
	Raja Lahiani (UAE University) “Aesthetic poetry and re-creative translations: a translational hermeneutic reading”	Chris Tanasescu (University of Galway) “Computationally assembled anthologies: An analytical-creative poetics of translation modelling”
	James P. Gosling (University of Galway) “Raymond Queneau in Ireland: Constraints and options in translating Sally Mara’s « gros mots »”	Goedele de Sterk (University of Salamanca / Trinity College Dublin) “Neology: a creative challenge for generative AI translation”

Sponsors:





13:00 – 14:00	LUNCH (Location: THB Groundfloor Foyer)
----------------------	--

APRIL 25	AFTERNOON PANELS	
14:00 – 15:15	Session A – Room THB-G010	Session B – Room THB-G011
	TRANSLATION AS TRANSFORMATION	THE IRISH CONNECTION
	Chair: Ira Ruppó	Chair: Chris McCann
	Martín Veiga (University College Cork) “Translating tales of transformation: A contemporary Selkie legend in Galician”	Jamie Murphy (Dublin City University) “An chruthaitheacht sna haistriúcháin ar bhundrámaí JM Synge agus Martin McDonagh”
	Barbara Spicer (Open University) “Novel(ty) translation: Creativity in Rosalind Harvey’s (re)writerly practice”	Padaí de Bléine (Coláiste Ollscoile Naomh Muire Béal Feirste) “Cur chuige na ceardlainne mar mhodh eile teagaisc an aistriúcháin”
	Maíra Mendes Galvão (University of Massachusetts Amherst) “ <i>Cérbera</i> – a translation reverie”	Eoin Mc Evoy (University College Dublin) “Hearstopper na Gaeilge”
15:15 – 15:30	COFFEE BREAK (Foyer)	
	Session A – Room THB-G010	Session B – Room THB-G011
15:30 – 17:00	IDENTITY IN TRANSLATION	MULTIMODAL APPROACHES
	Chair: Andrea Ciribuco	Chair: Tianyue Liang
	Marie Blom (University of Galway) “Creativity as a tool for identity transmission in translation: Flann O’Brien in French”	Orla Leyden (Trinity College Dublin) “Towards a multimodal toolkit for the picturebook translator”
	Eva Spišiaková (Constantine the Philosopher University) “Breaking the fourth wall of translation: Czech versions of Terry Pratchett’s <i>Discworld</i> and the translator’s voice in footnotes”	Magali Fabre (Independent researcher) “Adapting knitting and crochet patterns through multimodal evolutions, a comparative study of French and English writing styles”

Sponsors:



	Asma Alshabanah (Queen's University Belfast) Rethinking self-translation: An analysis of authorial stance in PhD theses written in English by Arabic speakers"	Renwen Xu, Boya Zhang, Bingham Zheng (Durham University, Oxford University) "Exploring multimodal translation in digital museum texts: A social semiotic analysis and eye-tracking reception study"
17:00 – 18:00	Round Table CREATIVITY IN LITERARY TRANSLATION PRACTICE. Location: THB-G010 A roundtable discussion among practicing translators sharing their experiences of creativity during their translations. Each participant will reflect on the challenges faced, the emotional and cognitive elements that contribute to creativity in translation practice, and the impact of creativity on the process and the final translated work. This will be followed by readings of creative works and their translations by writers and translators. Discussants: Monica Pareschi (Literature Ireland University of Galway Translator in Residence), Susana Sanches Arins (writer), Lorna Shaughnessy (University of Galway), Daniela Toulemonde (University of Galway) Moderator: Tamara de Inés Antón (University of Galway)	With support from:  <small>Promoting and Translating Irish Writing</small>  <small>Centro Irlandés de Estudos Galegos Ionad Staidéar Gailíseach na hÉireann Irish Centre for Galician Studies</small>
18:00	CONFERENCE RECEPTION Location: THB-G011	


DAY 2	FRIDAY, APRIL 26 – MORNING PANELS		
09:45 – 10:00	REGISTRATION & COFFEE (Location: Hardiman Research Building, Foyer)		
10:00 – 12:00	Session A – Room THB-G010	Session B – Room THB-G011	Session C – Bridge Room
	TRANSLATION PEDAGOGY	MULTICULTURAL NARRATIVES	C1. ETHNOGRAPHIC APPROACHES
	Chair: Ivan Kenny	Chair: Anna Furtado	Chair: Andrea Ciribuco
	Tiffane Levick (Université Toulouse Jean-Jaurès) "Resisting prescriptivism and fostering experimentation in translation classes and workshops"	Iris Guske (Kempton School of Translation and Interpreting Studies) "The Prince of Denmark speaking Pidgin on the Shitting Beach – A linguistic and cultural voyage from Stratford to the South Seas"	Lucile Davier (University of Geneva) "Autoethnography and research journals stimulating creativity in translation studies"

Sponsors:



	Raquel Martínez Motos; Adelina Gómez González-Jover (University of Alicante) “Fostering critical and creative thinking in the translation classroom: a survey on students’ perception”	Stephanie Schwerter (Université Polytechnique Hauts-de-France) “The creative challenge of translating migration literature”	Elizabeth Rosales Martínez (University College Cork) “Self-care actions & creative practices in a translation process. Insights from a research journey”
	Laëtitia Saint-Loubert (Nantes Université) “Collaborative and creative approaches to teaching translation”	Michael McCaffrey (Trinity College Dublin) “Translating the multilingual third space: The case of the Frenglish/Guaraní translation of <i>Mar paraguay</i> & the English translation of <i>Noite nu Norte</i> ”	C2. CHILDREN LITERATURE IN TRANSLATION Caitriona Osborne & Qi Zhang (U. College Dublin, Dublin City U.) “A translation quality assessment of the Chinese translation of Dr. Seuss’ <i>Horton Hears a Who!</i> ”
	Alexandra Lukes (Trinity College Dublin) “Translation needs an avant-garde”	Agnes Whitfield (York University) “Creative solidarities: Cross-writing and cross-translating in Canada”	Pilar Alderete Diez (University of Galway) “Who is Manolito Gafotas?” A report on the case study at the University of Galway to measure reader responses to three translations of the Spanish children’s series”

12:00 – 13:00	LUNCH (Foyer)
----------------------	----------------------

13:00 – 14:00	<p>ROUND TABLE CREATIVE APPROACHES TO SITES OF ENCOUNTER AND TRANSLATION Discussants: Lorna Shaughnessy, Andrea Ciribuco, Iryna Andrusiak (University of Galway) Piotr Blumczynski, Emma Soye (Queen’s University Belfast) The roundtable talk will discuss the creative potential of storytelling and translation in bringing together migrants/refugees and local communities. Using examples from recent workshops in Belfast and in Galway it will explore sites and opportunities for encounter through translation. Moderator: Anne O’Connor (University of Galway) Location: THB-G010</p>	<p>With support from:</p>  <p>NORTH SOUTH RESEARCH PROGRAMME HEA <small>Higher Education Authority</small></p>
14:00 – 14:15	COFFEE BREAK (Foyer)	

Sponsors:



14:15 – 15:45	Session A – Room THB-G010	Session B – Room THB-G011	Session C – Bridge Room
	UNCONVENTIONAL APPROACHES	ADAPTATION IN CHINESE CONTEXT	AGENCY IN LITERARY TRANSLATION
	Chair: Yasmine Magdy	Chair: Xiaojing Zeng	Chair: Raluca Tanasescu
	Andrea Bergantino (Trinity College Dublin) “Enhancing creativity in transfiction research: New questions and approaches”	Li Bo (Lingnan University) “Translation, adaptation and transadvertising: Marketing Western pharmaceutical products in Hong Kong and Shanghai in the 1910s to 1930s”	Tomoaki Suwa (Trinity College Dublin) “Translators’ literary mediations: Reimagining Joyce and Yeats for Japanese readers”
	Nayara Gúercio (Trinity College Dublin) “Beyond conventions: Is indirect translation an (un)appealing subfield of Translation Studies?”	Hanjin Yan (Nanjing University of Posts and Telecommunications) “The interplay between translation and creative writing: Zhou Zuoren’s approach to William Blake’s agricultural symbols”	Esteban Tremoco (Université Polytechnique Hauts-de-France) “ <i>The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy</i> : Should creativity have boundaries when it comes down to translating SF literature?”
	Tianyang Sun (Queen’s University Belfast) “Practice as research in translation: A case study in the aesthetics of creative subtitling practice”	Shiting Lu (Queen’s University Belfast) “Cultural back translation, domestication, and foreignisation in Amy Tan’s <i>The Bonesetter’s Daughter</i> ”	Ira Rupp (University of Galway) “Andrey Rene’s <i>Na Pomine Finneganov</i> (2021) and what <i>Finnegans Wake</i> has to say about translation”
15:45 – 16:00	CLOSING		
17:00	Post-conference event University of Galway Italian Film Festival screening of <i>Mixed by Erry</i> by S. Sibilia followed by a Q&A with the film's actors. N.I.C.E. Italian Film Festival Ireland 2024 Pálás Cinema Galway Ireland (palas.ie)		

Sponsors:

